

УДК 81':(811.133.1+811.161.3)

DOI 10.52928/2070-1608-2026-80-4-70-73

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ЗООЛОГИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ:
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ****М.В. ГЛОБЕНКО***(Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой)*

В статье рассматривается фразеология французского и белорусского языков в контексте грамматической структуры и социокультурных аспектов. Основное внимание уделяется зоологизмам, выявлению их лексико-грамматических особенностей во французском и белорусском языках, а также различий и закономерностей, связанных с их функционированием в указанных языках. Исследование направлено на определение критериев разграничения фразеологических выражений и свободных сочетаний, а также на проведение сравнительного анализа их грамматических и семантических характеристик.

Ключевые слова: фразеологизмы, зоологизмы, лексико-грамматические особенности, паремиялогия.

Введение. Основные функциональные единицы языка представляют собой различные уровни, характеризующиеся как качественными, так и количественными особенностями. На определённом этапе развития языка формируются фразеологические единицы, которые, подобно лексемам, служат средствами номинации. Это явление обусловлено уникальными информационными свойствами языка как коммуникативного инструмента: нередко случаи, когда фразеологизм, передавая определённое понятие или факт окружающей действительности, не имеет однословного эквивалента (например, белорусское выражение «выкінуць на вока» или французское «s'en donner par les babines»).

Так как фразеология, чаще всего, рассматривается в связи с лексикологией, проблема свободных и устойчивых словосочетаний в современной лингвистике вызывает множество дискуссий, касающихся их границ и классификации. В настоящее время интерес к проблемам фразеологии не перестаёт расти. Актуальность данного исследования обусловлена особым вниманием к фразеологии как области лингвистической науки и недостаточной исследованностью белорусской фразеологии в сравнении с французским языком, который изучается значительно дольше. Важность исследования также подчёркивается тем, что фразеологизмы, содержащие зоологизмы, способствуют лучшему пониманию культурных стереотипов и образов, которые формируют восприятие мира носителями языка. Поскольку фразеологизмы служат важнейшими элементами языка, отражающими культурные и исторические аспекты общества, акцент на зоологизмах позволяет провести сравнительно-сопоставительное исследование культурных значений и отношений людей к животным в различных обществах. Сравнительный анализ помогает выявить специфику и трудности при переводе фразеологизмов. Некоторые фразеологизмы могут иметь прямые эквиваленты в другом языке, в то время как другие могут потребовать креативного подхода из-за отсутствия аналогов. Это важно для профессиональных лингвистов и практикующих переводчиков, так как помогает избежать потери значений и стилистических особенностей.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, а именно зоологизмы в двух языках: французском и белорусском. Предметом исследования являются лексико-грамматические особенности зоологизмов, представленных в фразеологической системе французского и белорусского языков. Основной целью исследования является выявление основных общих и специфических лексико-грамматических особенностей зоологизмов во французском и белорусском языках. Это позволит не только глубже понять структуру и природу фразеологии обоих языков, но и создать базу для дальнейших лексикографических разработок и межкультурных исследований.

В качестве материала для исследования были отобраны фразеологизмы, содержащие зоологизмы в белорусском и французском языках. Всего в ходе работы было выбрано 100 фразеологизмов (50 из белорусского языка и 50 из французского), которые иллюстрируют как общую лексическую, так и специфическую лексико-грамматическую природу выражений [1–3]. Данное количество было выбрано для того, чтобы обеспечить репрезентативность анализа. В исследовании применялся сравнительный анализ, основанный на методах сопоставительного изучения фразеологических единиц. Были установлены критерии их классификации и разграничения с целью более точного определения семантической и структурной основы фразеологических единиц: по семантическому принципу: *идиомы, варьируемые фразеологизмы*; по принципу происхождения: *традиционные, заимствованные*; по функциональной роли: *существительные, прилагательные, причастия*; по сфере употребления: *общие, специальные*.

Основная часть. По своей тематике и смысловой наполненности устойчивые выражения делятся на: зоологизмы-названия представителей животного мира; соматизмы-словосочетания, включающие в себя названия частей тела; артефакты-устойчивые выражения, связанные с орудиями труда, одеждой, бытовыми предметами; фитонимы, включающие названия растений; топонимы-словосочетания, отражающие географические названия. Зоологизмы представляют особый интерес для сопоставительного анализа белорусского и французского языков. Как подчёркивают исследования Р. Калеты, И. Калиты и В.А. Павловского, их изучение позволяет понять, как две неродственные культуры с разным историческим прошлым и природным окружением одинаково или по-разному воспринимают мир, проецируя повадки животных на человека [4; 5].

Современные исследования в области языкознания играют важную роль в глубоком понимании зооморфизма, особенно в контексте сопоставления фразеологических единиц и их зоологических компонентов в различных языках, таких как французский и белорусский. Эти исследования не только демонстрируют языковые и культурные особенности, связанные с использованием зоологических элементов, но и открывают новые перспективы для дальнейших исследований в области лингвистики. М.Н. Романкевич в своей диссертации «Зооморфизм и зоосимвол вторичных номинаций французского языка» (2016) представляет комплексное исследование, в котором определены семантический и функционально-прагматический потенциал зоонимов французского языка. Исследователь акцентирует внимание на лингвистических и нелингвистических факторах, формирующих продуктивность зоонимов в создании вторичных номинаций как лексико-семантических вариантов. Основным предметом анализа являются пути формирования вторичных зоонимических номинаций во французском языке, а также их семантические, референциальные и функционально-прагматические особенности [6]. В свою очередь, Е.С. Бутко в диссертационной работе «Фразеасемантичнае поле “Адносіны паміж людзьмі” ў беларускай і французскай мовах» (2021) исследует отношения в белорусском и французском языках, используя лингвистический подход к языку как к системно-функциональному образованию. В качестве основных единиц анализа рассматриваются семантические поля, что позволяет глубже понять их структурную организацию и типологию. Фразеологизмы, отражающие отношения между людьми, образуют фразеологическую подсистему, охватывающую различные сферы понятия. Сопоставляя фразеологизмы в отдаленно родственных языках, таких как белорусский и французский, автор выделяет особенности отображения межличностных отношений, которые могут остаться незамеченными при анализе отдельно взятого языка [7]. Т.А. Шепилова в своем исследовании «Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально-стилистический и когнитивный аспекты» (2001) рассматривает различные аспекты значения и функциональных особенностей фразеологических единиц. Автор определяет основные этапы развития отечественной и зарубежной фразеологической науки, а также анализирует трактовку семантической структуры фразеологических единиц в трудах современных лингвистов. В работе рассматриваются семантические и функционально-стилистические аспекты фразеологических единиц французского языка, содержащих зоонимы. Большое внимание уделяется лексико-семантическим группам, семантической структуре слов-зоонимов, а также специфике фразеологических единиц с компонентом-зоонимом [8]. Таким образом, изучение зоонимов и фразеологизмов во французском и белорусском языках является актуальным, позволяет раскрыть национально-культурную специфику и выявить новые грани сравнительно-типологического анализа.

Зоологизмы, выступающие в роли значимых элементов во фразеологии, являются важной частью языка, так как отражают культуру и мышление общества, в котором этот язык используется. Зоологизмы, как часть фразеологии, начали формироваться вместе с развитием языка и культуры. Природа их возникновения основывается на наблюдениях за поведением животных и их символическом значении в обществе. Психология и антропология показывают, что люди на протяжении веков использовали образы животных для передачи социальных и культурных смыслов. По мнению известного французского антрополога Клода Леві-Стросса, животные служат не только объектами охоты и питания, но и символами, которые отражают социальные отношения и культурные значения [9, с. 113]. Классификация зоологизмов во французском и белорусском языках может быть выполнена по нескольким критериям, включая их функциональную природу, происхождение, семантику и контекст употребления.

– По семантическому значению выделяют:

Прямые зоологизмы – слова, которые обозначают конкретные виды животных. Они используются как в прямом, так и в переносном значении: *chat* ‘кот’, *chien* ‘собака’, *cheval* ‘лошадь’ – во французском языке; *кот* ‘кот’, *сабака* ‘собака’, *конь* ‘конь’ – в белорусском.

Переносные зоологизмы – слова, которые используются в переносном смысле и часто имеют метафорическое значение: *un tigre* (о человеке, обладающем агрессивными или опасными чертами), *oiseau de nuit* (о человеке, который ведет ночной образ жизни) – во французском языке; *быць воўкам у авечай шэрсці* (о скрытном и коварном человеке), *куры* (может использоваться для описания легкомысленных или наивных людей).

– По своему происхождению зоологизмы делятся на:

Традиционные – слова, которые имеют долгую историю употребления и основаны на культурных и фольклорных традициях: *betise* – в значении глупости (выходит от *bête* ‘зверь’) – во французском языке; такое слово как *ўяліс* ‘медведь’, имеет глубокие корни в белорусских народных сказках и мифах.

Заемствованные зоологизмы – слова, заимствованные из других языков или культур, часто через научные или культурные контакты: *kangourou* ‘кенгуру’, заимствованное из австралийского английского. *Effet kangourou* (выражение употребляется в основном в экономике и в финансовом контексте, относясь к ситуации, когда изменения в процентных ставках приводят к более значительным изменениям в других экономических показателях). В белорусском языке заимствования из других языков, такие как «дельфин», «нестис» иногда используются в полном соответствии с произношением другого языка.

– По функциональной роли зоологизмы могут быть выражены:

Существительными – наименованиями животных: *loup* ‘волк’, *chat* ‘кот’ – во французском языке; *заяц* ‘заяц’, *мядзведзь* ‘медведь’ – в белорусском.

Прилагательными и причастиями. Зоологизмы, выступающие в роли прилагательных или наречий, часто описывают характеристики людей или вещей: *rusé comme un renard* ‘хитрый как лис’, *як кот* ‘как кот, в смысле беззаботно’.

– По контексту употребления зоологизмы разделены на:

Обыденные: *avoir des yeux de lynx* ‘иметь глаза рыси’ – обладать хорошим зрением, *жыць як сабака* ‘жить как собака’ – в трудных условиях. Подобные зоологизмы используются в повседневной речи и легко воспринимаются носителями языка.

Литературные и поэтические: *se battre comme un lion* ‘бороться, как лев’ – о неустрашимости, *змья ў траве* ‘змея в траве’ – представляет коварство и скрытность – используются в литературе и поэзии, часто акцентируя внимание на символическом и глубоком значении.

Во французском языке имеются некоторые специфические, отсутствующие в белорусском языке, структурные модели словосочетаний, связанные с особенностями грамматического строя языка [10, р. 85]. Среди них следует выделить следующие модели. Выражения, состоящие из глагола и приглагольных объектных местоимений – *у laisser des plumes* ‘понести серьезные убытки’. Подобные выражения являются особенностью тех языков, где есть приглагольные местоимения. Выражения, состоящие из глагола и существительного без артикля и предлога – *faire mouche* ‘попасть в самую точку’. Такая структура приобретает своеобразие в языке, где прямое дополнение обычно сопровождается артиклем. Выражения, состоящие из каузативного глагола (*laisser, faire* и др.) и инфинитива смыслового глагола – *faire chanter le coq* ‘хвастаться’. Их наличие, несомненно, связано с широким распространением в языке обычных неофразеологических каузативных конструкций. Выражения, в состав которых входит инфинитивная определительная конструкция – *voir venir le loup* ‘предвидеть опасность’. Выражения, восходящие к абсолютным конструкциям – *quand les poules auront des dents* ‘никогда’.

В белорусском языкознании выделяется ряд моделей, которые либо уникальны для белорусского языка, либо развиты в нем значительно сильнее, чем в соседних славянских языках. [11, р. 115]. Модель «Глагол + у + отглагольное существительное во множественном числе» – *узяць у рогі* ‘встретить в штыки, оказать яростное сопротивление’. Данная модель отражает уникальное беспредложное или предложное управление, свойственное белорусскому синтаксису. Модель «Глагол + предлог 3 + существительное в родительном падеже» (модель объектного управления) – *кніць з авечак* ‘издеваться над слабыми, беззащитными’. В белорусском языке глаголы чувств, оценки и ментального действия требуют после себя предлога «з» (сокращенно «із») с родительным падежом. Эта грамматическая норма породила уникальный пласт фразеологизмов, т.к. синтаксическая связь «глагол + з + род. падеж» является чисто белорусской языковой доминантой. Компаративная модель «Як + [архаизм/диалектизм] + на + [существительное в предложном падеже]» – *як волат на кані*.

Сравнительные фразеологизмы есть во всех языках, но в белорусском существует очень продуктивная структурно-семантическая модель, описывающая крайнюю степень неуклюжести, бедности или неудобства через этнографические реалии. Специфика данной модели заключается в обязательном присутствии в первом компоненте безэквивалентной лексики (*пасталы, нарог, калаўрот*), отражающей традиционный быт белоруса, соединенной со статичным локативным предлогом «на».

Согласно грамматической структуре и лексическому наполнению зоологизмы французского и белорусского языков можно разделить на следующие группы:

Фразеологизмы	Белорусский язык	Французский язык
с идентичной грамматической структурой	Спаць як сурок Быць варонай Драць казла	Dormir comme un loir Etre pigeon Plumer la poule
с частично совпадающей грамматической структурой	Ехаць на белым кані Ня бачыць і сабакага хваста	Monter sur ses grands chevaux Ne pas voir la queue d'un chat
с минимальными совпадениями в грамматической структуре либо без совпадений	Даць мядзвядзя Пеўнем змерзнуць	Crever comme un chien Avoir un froid de canard

В результате проведенного анализа зоологизмов во французском и белорусском языках, можно обозначить несколько ключевых выводов, подтверждающих сложность и разнообразие данной лексической категории.

Прежде всего, следует отметить, что наибольшее количество зоологизмов в исследуемых языках принадлежит ко второй группе, характеризующейся частичным совпадением грамматической структуры. В то же время, значительно меньшая доля зоологизмов демонстрирует минимальные совпадения в данной категории, а наименьшее число употребляет идентичные грамматические конструкции. Это распределение подчеркивает разнообразие грамматических подходов в формировании фразеологизмов в целом, что может быть связано как с историческими, так и с культурными особенностями каждого языка. Кроме того, результаты показали, что преобладающее количество зоологизмов представляют собой глагольные конструкции, что указывает на функциональную доминантность действия в межкультурном контексте. Адъективные фразеологизмы также представлены в обоих языках, однако субстантивные и абвербиальные фразеологизмы встречаются реже, что может указывать на различные конструктивные предпочтения данных языков.

Заключение. Как во французском, так и в белорусском языках зоологизмы широко представлены как составной компонент фразеологизмов. Например, выражение *avoir un cœur de lion* (прямое аналоговое значение в белорусском языке *мець леўскае сэрца*) используется для обозначения храбрости. Во многих случаях зоологизмы имеют аналогичные значения в обоих языках. Например, французское слово *chat* и белорусское *кот* обозначают одно и то же животное. Это связано с общим индоевропейским происхождением большинства слов

в обоих языках. Однако, в белорусском языке акцент ставится на животных, присущих региону, что отражает аграрный уклад белорусского общества. Например, белорусское слово ўяліс ‘медведь’ часто употребляется в контексте народных сказок и мифов. Во французском же языке, кроме распространенных домашних животных, есть акценты на животных, имеющих значение в истории и культуре (например, cocorico – звук, издаваемый петухом, который символизирует Францию). В белорусском языке зоологизмы порой имеют метафоричную природу. Например, куры в белорусском языке могут обозначать не только домашних птиц, но и ассоциироваться с легкомысленностью, в то время как аналогичное французское poules используется реже в таком значении.

Фактически, системы количественных зоологизмов различаются: французский язык, как международный и общепотребительный, имеет больше заимствований и устойчивых выражений с зоологической тематикой, чем белорусский язык, который, в свою очередь, акцентирует внимание на местных животных и их символике.

Еще одной важной отличительной чертой, выявленной в ходе исследования, является возможность изменения порядка компонентов фразеологических выражений в белорусском языке, что отсутствует во французском языке, где соблюдается фиксированный порядок слов. Эта особенность, наряду с наличием лексических и морфологических вариантов, подчеркивает гибкость и динамичность белорусского языкового строя. Интересной находкой является присутствие местоименных фразеологизмов во французском языке, что не находит аналогов в белорусском.

Говоря о зоологизмах, необходимо отметить, что в данном контексте наблюдаются расхождения: в некоторых случаях названия животных совпадают, в других эквиваленты представляют собой элементы человеческой жизни. Это явление может свидетельствовать о глубоком различии культурных и жизненных реалий, отражаемых в языках, и акцентирует важность социокультурного контекста при анализе фразеологических единиц. В целом, исследование показало наличие 50% совпадений в словах-компонентах фразеологизмов двух языков, что демонстрирует как схожесть, так и различие в лексическом строе французского и белорусского языков, открывая широкие перспективы для дальнейших лексикографических и культурно-сравнительных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Le Robert, 2007. – 560 p.
2. Лепешаў І.Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: у 2 т. – Минск: Бел. энцыкл. імя П. Броўкі, 2008. – Т. 2. – 704 с.
3. Duneton C. La puce à l'oreille: anthologie des expressions populaires avec leurs origines. – Paris: Éditions Robert Laffont, 1998. – 400 p.
4. Каліта І., Садоўская А., Старавойтава Н. Фразеалагічны мінімум беларускай мовы: задачы і перспектывы / пад агул. рэд. І. Каліты, Л. Яўдошынай, Р. Калеты. – Ўсці над Лабем: PF UJEP, 2021 – 210 с.
5. Шеремета Н.В., Павловский В.А. Сравнительная типология французского, русского и белорусского языков: учеб. пособие для факультетов и институтов иностранных языков. – Минск: Выш. шк., 1982 – 163 с.
6. Романкевич М.Н. Зооморфизм и зоосимвол вторичных номинаций французского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. / Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2016. – 196 л.
7. Бутыко Е.С. Фразеасемантичнае поле «Адносіны паміж людзьмі» ў беларускай і французскай мовах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Бел. гос. пед. ун-т ім. Максима Танка. – Минск, 2021. – 200 л.
8. Шепилова Т.А. Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально-стилистический и когнитивный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2001. – 16 с.
9. Леви-Строс К. Структурная антропология / пер. с фр. Вяч. Вс. Иванова. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. – 512 с.
10. Bally Ch. Traité de stylistique française. In 2 vol. – Vol. 1. – 3 éd. – Heidelberg: C. Winter, 1951. – 331 p.
11. Янкоўскі Ф.М. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы. – Минск: Бел. навука, 2004. – 493 с.

Поступила 01.06.2026

PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR ZOOLOGICAL ELEMENTS: A COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND BELARUSIAN

M. HLABENKA

(Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk)

The article examines the phraseology of the French and Belarusian languages in the context of grammatical structure and socio-cultural aspects. The main focus is on zoological units, identifying their lexical and grammatical features in French and Belarusian, as well as differences and patterns related to their functioning in these languages. The research is aimed at defining criteria for distinguishing phraseological expressions and free combinations, as well as conducting a comparative analysis of their grammatical and semantic characteristics.

Keywords: phraseological units, zoological units, lexico-grammatical features, paremiology.